

Jean-Marie Leclair

1697 - 1763

Sonate

für Querflöte und Basso continuo
for Flute and Basso continuo

G-Dur / G major / Sol majeur

opus 9/7

Herausgegeben von / Edited by
Hugo Ruf

FTR 49

ISMN 979-0-001-09358-3

PREVIEW
Low Resolution

Im *Quatrième Livre de Sonates* von Jean-Marie Leclair sind zwei Sonaten enthalten, die durch besonderen Hinweis (Sonata . . . , *qui peut se jouer sur la Flûte Allemande*) und durch instrumentengerechte Schreibweise als Querflötensonaten gekennzeichnet sind. Unsere Neuausgaben dieser beiden Sonaten bringen den Text der französischen Erstausgabe von 1738 mit geringfügigen Berichtigungen und mit den notwendigsten Ergänzungen für den praktischen Gebrauch. Die Ergänzungen sind, soweit sie sich auf Artikulation, Phrasenmarkierung und Dynamik erstrecken, in der Partitur durch *Staccato* und *Forzando* in einer Einklammerung als solche kenntlich gemacht.

Leclairs Avertissement zu seinem vierten Sonatenbuch enthält einen lesenswerten ersten Abschnitt, den wir hier mit dem folgenden Text wiedergeben:

«Tous ceux qui voudront parvenir à exécuter avec succès dans le goût de l'Auteur doivent s'attacher à trouver le véritable caractère de chaque pièce, ainsi que le véritable mouvement et la qualité de son tempo, et à distinguer les différents morceaux. Un point important à observer dans l'exécution, c'est d'éviter cette confusion de mesures que l'on voit dans quelques ouvrages de chant et d'expression, et qui ne sert qu'à rendre l'ouvrage plus ridicule de changer les mouvements d'un morceau pour l'autre, et de jouer plus vite le majeur que le mineur, ou le contraire, et de faire plus vite le majeur que l'on égale le majeur par la facilité de l'exécution, et de faire plus vite le mineur que le majeur sans précipiter la mesure.»

Die beiden letzten Sätze dieses Werk im Sinne des Autors auszuführen, ist ein Ziel, dem wir uns bemühen, den Charakter eines jeden Stückes, ebenso wie das den verschiedenen Stücken zugehörige Zeitmaß und die angebotene Temposteuerung zu treffen. Ein wichtiger Punkt, auf dem man nicht beharren kann, ist, dieses Gewirr von Noten zu vermeiden, das man gesanglichen und ausdrucksvollen Stücken beizufügen pflegt, und das nur dazu dient, sie zu entstellen. Nicht weniger lächerlich ist es, den Takt zweier Rondos, von denen eines für das andere gemacht ist, zu verändern, und Dur schneller zu spielen als Moll: richtig ist es, Dur durch die Art der Interpretation zu beleben. Das kann aber ohne Beschleunigung des Tempos geschehen“.

PRÉFACE

Le *Quatrième Livre de Sonates* de Jean-Marie Leclair compose de deux parties expressément désignées l'une et l'autre comme «Sonate pour Flûte Allemande» et dont l'écriture est effectivement adaptée à cet instrument. Nos éditions de ces deux sonates reprennent la notation de l'édition princeps française de 1738, avec de légères corrections et quelques additions les plus nécessaires pour l'exécution professionnelle. Elles comportent au moins celles relatives à l'articulation, aux ornements et aux trilles, sont d'ailleurs signalées dans la partition au moyen de symboles et de notes particulières.

En tête de son *Quatrième Livre de Sonates*, Leclair avait écrit un Avertissement qui mérite d'être lu attentivement. Nous en reproduisons le premier alinéa :

«Tous ceux qui voudront se servir de cet ouvrage dans le goût de l'Auteur doivent s'attacher à observer l'ordre de chaque pièce, ainsi que le véritable caractère de son style, et surtout celui qui convient aux différents morceaux. On ne doit pas se laisser aller à ce qu'on ne peut trop insister, c'est d'éviter les répétitions, et surtout de ne rien ajouter aux morceaux de chant et d'expression, mais de se contenter de les embellir. Il n'est pas moins ridicule de changer les mesures à deux rondsax faits l'un pour l'autre, et de jouer plus vite que le mesure que le mesure; à la bonne heure que l'on égale le majeur par la mineur, mais cela se peut faire sans précipiter la mesure.»

Hugo Ruf

Jean-Marie Leclair's *Quatrième Livre de Sonates* includes two sonatas for the transverse flute, as indicated by their title (*Sonata . . . , qui peut se jouer sur la Flûte Allemande*) as well as by their writing. Our new editions of these two sonatas are a true reproduction of the first French edition of 1752, with some minor corrections and the additions necessary for a modern performance, which are, however, distinguished, in the score, by a different typeface. The new editions also include, for marks of dynamics, articulation, and ornaments. It is worth reading the beginning of Leclair's *Quatrième Livre de Sonates* sonata book:

«Tous ceux qui voudront parvenir à exécuter avec pureté dans le goût de l'Auteur doivent s'attacher à trouver le véritable caractère de chaque pièce, ainsi que le véritable mouvement et la quantité de son qui convient à différents morceaux. Un point important, et qui ne doit être négligé en aucun lieu, c'est d'éviter cette confusion de mesures que l'on voit souvent dans les ouvrages de chant et d'expression, et qui ne seroit que trop ridicule de changer les maîtres de mesure d'un morceau pour l'autre, et de jouer plus vite le majeur que le mineur, ou plus vite le mineur que l'on égale le majeur par la force du son, sans précipiter la mesure.»

It is worth reading the beginning of Leclair's *Quatrième Livre de Sonates* sonata book in executing this work in the author's spirit and in finding the character of each movement, as well as the true pace and quantity of sound apposite to each piece. An important point, and one which should be stressed too much, is the avoidance of that confusion of measures commonly added to vocal and expressive pieces, and which serve only to disfigure them. No less ridiculous is changing the tempo between two rondos made for each other, playing the major faster than the minor, while the right way should be to cheer up the major by the way it is played, which is possible without a precipitous beat.

Sonate

G-Dur / Sol majeur / G major

Herausgegeben von
Hugo Ruf

Jean - Marie Leclair

opus IX No. 7

Dolce
Andante

I

Flauto traverso

Basso continuo

8 6 6 5 4# 6 6

6 6 4 4# 5q 5q #

6 6 6

7 5q 4# 4 7

19

4# 6 7 6 6 5 7 7 7 7 7

This system contains measures 19 through 25. The top staff features a melodic line with many slurs and ties. The bottom two staves show a piano accompaniment with chords and moving lines. Fingering numbers are provided below the bottom staff.

26

p (*cresc.*)

6 6 6 # 5# 6 6 # 7

This system contains measures 26 through 32. It includes dynamic markings *p* and *(cresc.)*. The musical notation continues with slurs and ties in the upper staves.

33

5# 3 6 3 6

This system contains measures 33 through 39. The notation includes slurs and ties across measures.

40

8 7 6 5 7 5# 4# b

This system contains measures 40 through 46. It features a melodic line with a long slur and a piano accompaniment.

p (*cresc.*) *f*

4 7 5# 4# 5# 6 6 6 7 4 7

This system contains measures 47 through 53. It includes dynamic markings *p*, *(cresc.)*, and *f*. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

II

Allegro ma non troppo

This image shows a page of musical notation for a piano piece. The score is written for piano (p) and includes a large, diagonal watermark that reads "PREVIEW Low Resolution". The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked "Allegro ma non troppo". The score consists of six systems of music, each with a treble and bass clef staff. The first system starts with a forte (f) dynamic and includes a triplet of eighth notes. The second system continues the melodic line with a triplet. The third system features a crescendo (cresc.) marking. The fourth system includes a forte (f) dynamic and a crescendo (cresc.) marking. The fifth system shows a change in dynamics and includes a triplet. The sixth system concludes the piece with a final cadence. Fingerings are indicated by numbers 1-5, and articulation marks like slurs and accents are present throughout the score.

This image shows a page of musical notation for a piano piece, consisting of six systems of staves. Each system includes a treble clef staff, a grand staff (treble and bass clefs), and a bass clef staff. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like *mf* and *mp*. A large, semi-transparent watermark reading "PREVIEW" is overlaid diagonally across the center of the page. The page number "8" is located in the top left corner.